

<https://helda.helsinki.fi>

---

пѣ @ > 2 0 = A 5 , 3 4 5 = 0 A = 5 B

Protassova, Ekaterina

пѣ C : 8 5 4 8  
2020

---

пѣ Protassova , E 2020 , @ > 2 0 = A 5 , 3 4 5 = 0 A = 5 B . in 81 @ 8 : , ! 5  
пѣ ! 8 G 8 = 0 2 0 , ! " 0 B 5 2 > A > 2 & . # @ < 0 = G 8 5 2 0 ( eds ) , @ > A K O 7 K : > 7 = 0  
пѣ 5 3 0 A 1 > @ = 8 : = 0 = > A B 0 B 5 9 . C : 8 5 4 8 , Moscow , pp. 359-363 .

---

<http://hdl.handle.net/10138/325136>

---

unspecified  
publishedVersion

---

*Downloaded from Helda, University of Helsinki institutional repository.*

*This is an electronic reprint of the original article.*

*This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.*

*Please cite the original version.*

УДК 81-13

ББК 81

В12

**В12 ВАПросы языкознания: Мегасборник наностатей.** Сб. ст. к юбилею В. А. Плунгяна / Ред. А. А. Кибрик, Кс. П. Семёнова, Д. В. Сичинава, С. Г. Татевосов, А. Ю. Урманчиева. — М.: «Буки Веди», 2020. — 684 с. — ISBN 978-5-4465-2882-0.

В сборник, приуроченный к юбилею Владимира Александровича Плунгяна, вошли краткие этюды, посвящённые разным областям лингвистики — среди них морфология, стиховедение, семантика и прагматика, корпусная лексикография, ареальная лингвистика, типология, разнообразные глагольные категории, синтаксис и дискурс. Все эти сюжеты так или иначе связаны с многосторонней научной деятельностью юбиляра.

**ББК 81**

*В оформлении переплёта использована репродукция картины Клода Моне  
«Антиб, старая крепость» (1888)*

ISBN 978-5-4465-2882-0



9 785446 528820 >

© Коллектив авторов, 2020

## В Провансе, где нас нет

Е. Ю. Протасова

Хельсинкский университет; ekaterina.protassova@helsinki.fi

Литература, созданная авторами, владеющими несколькими языками, всё чаще становится мультилингвальной (Kramsch 2009). Употребление заимствований, переключение кода, словесные игры и прочие явления, возникающие при существовании в границах нескольких способов самовыражения (Casielles-Suárez 2013, Repinecz 2017), кажутся более естественными, чем одноязычие и отсутствие потребности смешивать языки (Apter 2013, Gramling 2016). Так, книги англичанина Питера Мейла превращаются в своеобразный путеводитель, заставляют получать удовольствие от прованских реалий, смаковать сочные выражения провинциалов.

Отрывки из эпопеи, частью которой является «Еще один год в Провансе» (Encore Provence: New Adventures in the South of France, 1999), часто используются специалистами для иллюстрации трудностей межкультурной коммуникации на неродном языке, отличающемся от родного не только грамматикой, но и ментальностью. Вернувшись из-за пределов Франции, автор на первой же странице сообщает: «Большую часть этих четырех лет мы провели в Америке, где гораздо меньше рисковали оказаться невежливыми или неточными, допустить социальный ляпсус либо — о ужас! — попасть впросак в “половом вопросе”. Не надо было лихорадочно решать, обращаться к собеседнику на “ты” или на “вы”, не пришлось гадать, а то и словарь листать, чтобы выяснить, мужского или женского рода слово “персик” либо “аспирин”» (2010: 7–8). Во всех книгах из серии о Провансе Мейл использует вкрапления из французского языка (в том числе и самоочевидные, но колоритные типа *Monsieur, messieurs, mesdames, chapeau*), сообщая о взаимодействии со здешними на самых разных уровнях. Географические названия и наименования ресторанов, фирм и других заведений даются обычным способом. Естественны обозначения учреждений типа *Académie Française*, театра *Comédie Française*, банка *Crédit Agricole*, *mairie* (мэрия) и *Syndicat d'Initiative* (туристический офис), документов типа *code sanitaire* (санитарный кодекс), *permis de chasse* (разрешение на охоту). Кажутся аутентичными и обозначения типа *France profonde*, французская глубинка, как и слова, похожие на английские,

интересные читателю. Заимствования отражают повседневность, переводятся и поясняются в тексте или в примечании: деревенские домишки-сараюшки *cabanons*, винные погреба *caves*, *crise de foie* (приступ печени), *boules*, *pétanque* (шары, любимая игра французов), *cochonnet* (букв. поросенок, т. е. шарик-цель), *le parking payant* (платная стоянка), *les potirons mutilés* (изуродованные тыквы), *en vacances* (в отпуск), *sangliers* (вепри), *mobylette* (мопед), *bidon* (канистра), *tablier* (передник), *salaud* (мерзавец), *frisson* (дрожь), *chantier* (стройплощадка), *lingerie* (магазин нижнего белья), *salle des fêtes* (зал для праздников), *fermé* (закрыт), *pieds tanqués* (ноги вместе), *entrepreneur de pompes funèbres* (похоронный распорядитель), *bête noire* (ненавистный, букв. черное животное), *attendre* (ждать), *oeil-de-beuf* (круглое окно), *chemin de fer* (железная дорога), *fermeture exceptionnelle* (закрыто вне плана), *marque* (марка), *excessif* (чрезмерный), *cigale* (цикада), *crise municipale* (муниципальный кризис), *toilettes publiques* (общественная уборная), *à la turque* (турецкого типа — туалет без унитаза), *queue de cochon* (свиной хвостик), *véritable* (подлинный), *relais routier* (путевая станция), *restaurant de luxe*, *amuse-geules* (кричалки от шеф-повара), *apparance de richesse* (демонстрация богатства), *joie de manger* (радость поесть), *haut resto* (высокая кухня), *joie de vivre* (радость жизни), *menu de mort* (меню смерти), *vendange* (время сбора урожая), *les bonnes adresses* (правильные адреса), *grossiste* (оптовик), *un charme fou* (безумно милый), *en viager* (пожизненный доход), *place* (площадь), *l'affaire Machin* (дело Машена), *verveine* (вербена), *transit intestinal* (путешествие по кишкам), *ça coule?* (течет?), *quelques gouttes* (несколько капель), *sentez* (понюхайте), *forme* (внешний вид), *potager* (огород), *poubelle antique* (древняя свалка), *gloriette* (беседка).

Адаптация невозможна без еды, и ее обозначения частотны: *bonne brioche* (сдобная булочка), *boulangerie* (булочная), *rillettes* (мелко рубленая и жаренная в сале свинина), *andouillettes* (кровяные сосиски), *pâté* (паштет), *foie gras* (гусиная печень), *gratin* (запеканка), *crème anglaise* (заварной крем), *baguettes* (багеты), *croissants* (круассаны), *apellation d'origine contrôlée* (контроль подлинности происхождения), *charcuterie* (колбасные изделия), *épicerie* (бакалея), *petits vins* (слабые вина), *rouge ordinaire* (ординарное красное), *fougasse* (мучная лепешка), *boule* (круглый хлеб), *pain fondu* (лепешки с сыром), *pain restaurant* (ресторанный хлеб), *pain du campagne* (деревенский хлеб), *pain au levain* (дрожжевой хлеб), *petits crottins* (маленькие головки овечьего сыра), *camambert de chèvre* (козий камамбер), *fromage détonateur* (сильный сыр), *à la cendre* (на углях), *petit gris de Provence* (прованская серая виноградная улитка), *tapenade* (прованское блюдо из каперсов, маслин и анчоусов), *courgette* (кабачок), *bouillabaisse*, *rascasse* (морской ерш), *rouille* (паста из оливкового масла, перца и чеснока), *aioli* (чесночный

соус), *aligot* (приправа/гарнир), *charantiers sublimes* (лучшие шарантские дыни), *artichaud à la barigole* (печеный артишок с грибами и салом), *daube* (тушеное мясо), *brouillade de truffes* (омлет с трюфелями), *à la façon biologique* (биологически чистый способ).

По-французски даются коммуникативы и экспрессивы: *(et) voilà(!) non? n'est-ce pas? mon Dieu, le bon Dieu, bon, tant pis, pas mal, mais non, beh oui/non, ah bon, bof, fi, putaing, on dit, venez, alors, désolé, allez, merci, rien, exactement, C'est un scandale! C'est normal, c'est possible, c'est drôle, c'est pas con, courage! une merveille, déguelasse, eh, ah, mon vieux, ça va, c'est comme ça, un petit problème, pas de problème.*

Иногда фигурируют обозначения людей: *le pauvre, beau garçon, un homme de lettres, dragueuse, un peu spécial, grande valeur, père et fils, la mamie, les mimis de St. Tropez, gourmet, routier, la patronne, courtier, pépiniériste.*

Интересны особые местные выражения: *le pipi rustique* («кустики»), *piano de pauvres* (метеоризм), *en brosse* (коротко подстриженный), *téléphone arabe* (сарафанное радио), *coup de foudre* (любовь с первого взгляда). Автору нравится специальная лексика, наиболее точно описывающая какой-то вид занятий. Особые слова характеризуют и деятельность нюхачей, воспитывающихся в *L'École d'Initiation aux Arts et aux Métiers du Parfum Destinée aux Enfants Aveugles* (Школа посвящения в искусство и навыки парфюмерии для слепых детей): *couverture des mauvaises odeurs* (сокрытие дурных запахов), *fatigue nasale* (носовая усталость), *gantiers parfumeurs* (перчаточник-парфюмер), *eau de bureau* (смесь парфюмерных запахов в конторе), *tableau olfactif* (обонятельный образ в голове), *pipi de chat* (кошачья моча), *stupéfait par l'acuité et la pertinence olfactives* (потрясен острым и точным обонянием). Мейл любит экзотизмы, как породы дерева, из которых изготавливают рукоятки ножей: *amourette* (трясунка) и *bois de serpent* (змеиное дерево). В речи о недвижимости появляются термины *agents immobiliers, bastides, maisons de maître, bergeries*, категории цен: *prix intéressant, prix justifié, prix: nous consulter*, категории жилищ: *habitable, restauré avec authenticité, restauré avec goût, bon goût, goût raffiné, trompe l'oeil*. Восхищают сорта оливок: *salonenque, picholine, aglandau*.

Иногда по-французски цитируются целые вывески или сообщения, при переводе которых возможна ирония: *Tout contrevenant sera abattu, les survivants poursuivis* (нарушителей пристрелят, а кого недострелят до смерти, привлекут к ответственности); *Défense de pénétrer sous peine de sanctions correctionnelles graves* (вместо «Вход запрещен под угрозой тяжелого уголовного наказания» следует «За проникновение взыскивается штраф в пять сантимов по распоряжению исправительного суда»); *Té, il a encore baisé Fanny* (Он опять неумело играл, *anti-Fanny* — более совершенный набор для

игры в шары); *La vieillesse nuit gravement à la santé* (Старость серьезно вредна для здоровья); *Le marché est ouvert!* (Рынок открыт); *il faut du temps pour la corsetterie* (на корсеты требуется время); *C'est le regard du jardinier* (Это взгляд садовника).

Мейл восхищается речевым стилем: «Провансалец-рассказчик нередко оказывается магистром словесной магии, профессором многозначительной паузы, волшебником рукоделия сюжета. А жесты, мимика, игра голосом... Самое банальное происшествие, тривиальнейший фрагмент быта превращаются в его изложении в захватывающую драму». Местные особенности передаются также в диалектной лексике: «Города и деревни часто сообщают два своих имени, одно из них в старом прованском написании. Менерб дублируется как Менербо, Авиньон как Авиньюн, Экс-ан-Прованс как Экс-ан-Прувансо» или словечке *bieng*. Есть здесь и свой певец — Фредерик Мистраль. *Pastis* (анисовую настойку) называют *pastaga*. Автора осуждают за *accent aigu* в названии Люберон, что здесь считается *parisianisme*.

Учитывается марсельское произношение, например, только в написанном виде понятно: *L'avillon, c'est plus rapide que le camillon, même s'il ya pas de peuneus* (Самолет быстрее грузовика, хоть и без шин); или обозначение человека без чувства юмора: *Il est un vrai cul coussu*; или психа, которого можно отправить на трамвае 54 в лечебницу: *Il est bon pour le cinquante-quatre*. Принято называть Андре Сису, Луиз — Зиз. Слова *toto*, *malafou*, *toti*, *scoumougne*, *cafoutchi* слышны только в Марселе: «Этот особый язык внутри языка иногда очень близок к прованским диалектам, но в нем встречаются и заимствования из языков иммигрантов, осевших в Марселе на протяжении столетий и прибывших из Италии, Алжира, Греции, Армении и бог весть откуда еще. Получившийся языковой компот, сочный и богатый, ошеломляюще действует на вновь прибывшего».

В романе блюстители чистоты французского языка выступают против заимствований из английского: *le fast-food*, *les casquettes de baseball* (бейсболки), *Алёуинь*<sup>1</sup> (Halloween). В тексте встречаются отдельные слова на других языках, например по-латыни.

Художественная литература, отражая жизнь людей, стремится запечатлеть и многоязычный способ размышления и рассказа о мире.

## Литература

Мейл П. 2010. *Еще один год в Провансе*. СПб.: Азбука.

Apter E. 2013. *Against world literature: On the politics of untranslatability*. New York: Verso Books.

<sup>1</sup> Запись кириллицей — для ясности произношения; так в переводе по тексту книги.

- Casielles-Suárez E. 2013. Radical Code-switching in “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao”. *Bulletin of Hispanic Studies*, v. 90, n. 4, 475–487.
- Gramling D. 2016. *The Invention of Monolingualism*. New York: Bloomsbury.
- Kramsch C. 2009. *The Multilingual Subject*. Oxford: Oxford University Press.
- Repinecz J. 2017. “The Facets of our Diglossia”: Native Speakers as Multilingual Storytellers. *Critical Multilingualism Studies*, v. 5, n. 2, 178–207.